

[1] PASSANT SOTA LES BRANQUES

Estàvem tu i jo passant sota les branques;
queia la nit i la lluna encenia clarors blanques.
No recordo què em deies ni jo què et deia,
ni recordo altres coses que el silenci,
un aire fi i una olor de roses.

Ara el cel és ple de llum; pels camps de flors
sento bronzir les abelles:
Mes jo enyoro aquell cel fosc
i el silenci de la lluna i les estrelles.

Manuel Blancafort

TRES CANÇONS DE NADAL

[2] CANÇONETA HUMIL DE MITJANIT

Maria, roser florit
dins el cor de la tenebra.
De la branca de David
floria una rosa vera.

Volem adorar l'Infant,
tremolós com una estrella,
i veure aquell bou pesant
i sentir un belar d'anyella.
Ja som tots aquí, Senyor,

i els morts ens fan companyia.
Ens aclara la claror
que surt de vostra establia.

I en la fredor de la nit
el dolç Infant que somica
reposarà en nostre pit
i el bressarem una mica.

Marià Manent

[3] ELS NÚVOLS DE NADAL

Els núvols de Nadal no sé què tenen
que són manyacs: no posen
gens de malícia al cel:
pel blau puríssim dolçament s'estenen,
a la llum de la posta suaus s'encenen
i de nit deixen veure algun estel.

PASANDO BAJO LAS RAMAS

Estábamos tu y yo pasando bajo las ramas;
caía la noche y la luna encendía resplandores blancos.
No recuerdo qué me decías ni yo que te decía,
ni recuerdo otra cosa que el silencio,
un aire fino y un olor a rosas.

Ahora el cielo está lleno de luz; por los campos de flores
oigo el zumbido de las abejas:
Mas añoro aquel cielo obscuro
y el silencio de la luna y las estrellas.

Manuel Blancafort

TRES CANCIONES DE NAVIDAD

CANCIONCILLA HUMILDE DE MEDIANOCHE

María, rosal en flor
en el corazón de las tinieblas.
De la rama de David
florecía una rosa verdadera.

Queremos adorar al Niño,
tembloroso como una estrella,
y ver aquel inmenso buey
y oír el balar de una cordera.

Ya estamos todos aquí, Señor,
y los muertos nos hacen compañía.
Nos da claridad la luz
que sale de vuestro establo.

Y en el frío de la noche
el dulce Niño que lloriquea
reposará en nuestro pecho
y lo mecemos un poco.

Marià Manent

LAS NUBES DE NAVIDAD

Las nubes de Navidad no sé qué tienen
que son dóciles: no ponen
nada de malicia en el cielo:
por el azul purísimo dulcemente se extienden,
y a la luz del ocaso suaves se encienden
y de noche dejan ver alguna estrella.

WALKING UNDER THE BRANCHES

You and I were walking under the branches;
Night was falling and the moonlight shone white.
I don't recall what you were telling me nor what I was saying,
nor do I remember anything other than the silence,
a slight breeze and the scent of roses.

Now the sky is full of light; in the meadows
I hear the bees buzzing:
I long for that dark sky
and the silence of the moon and the stars.

Manuel Blancafort

Translation: Paul Ambrose

THREE CHRISTMAS SONGS

A MODEST MIDNIGHT SONG

Mary, rose in flower
in the midst of the shadows.
A true rose flowering
on David's limb.

We want to adore the infant,
quivery as a star,
see that heavy cow
and hear the lamb bleat.

We are all here now. Oh Lord,
and the dead are with us.
We are lit up by the light
issuing from your stable.

And in the cold of the night
the sweet Christ child, whimpering,
rests in our breast
and we cradle him a little.

Marià Manent

Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

THE CLOUDS AT CHRISTMAS

What makes the clouds at Christmas
docile I do not know: they give
no malice to the sky:
in the pure blue they gently spread,
soft at dusk they light up
and at night they let a star be seen.

És una de les coses més alegres
veure entre núvols els estels brillar.
Tenebres de Nadal, no sou tenebres;
més hi veig en vosaltres que no en el dia clar.

Ai, nit que vas passant silenciosa;
Ai, núvols blancs que entre els estels correu;
ai, llum, que no ets enlloc misteriosa;
ai, portal de Betlem, que ets tot arreu!

Joan Maragall

[4] ELS REIS

Aquesta nit han passat
i han posat la mà als balcons...
Els somnis dels infants
han granat.

Cap a Orient se'n van tornant
a llur reialme confús,
a regnar-hi tot pensant
en Jesús.

Heu sentit avui el cor
matinejador dels nens?
Heu sentit el rastre d'or,
mirra, encens?

Joan Maragall

QUATRE CANÇONS

[5] MUNTANYA AVALL

La vacada va baixant
poc a poc esquellajant,
que a muntanya apreta el fred
i s'enyora ja el vailet.
Ah!

La vacada va baixant
i el marrec la va empaitant
desteixint una cançó
d'una noia i un pastor.
Ah!

Es una de les cosas más alegres
ver entre las nubes las estrellas brillar.
Tinieblas de Navidad, no sois tinieblas;
más veo en vosotras que en el día claro.

Ay, noche que vas pasando silenciosa;
Ay, nubes blancas que por las estrellas pasáis;
Ay, luz, que no eres en ningún lugar misteriosa;
Ay, portal de Belén, que estás en todas partes!

Cuando me queráis dar más alegría
habladme de navidades nubladas,
y me veréis como niño que sueña,
que ríe a lo que ve con los ojos cerrados.

Joan Maragall

LOS REYES

Esta noche han pasado
y han puesto la mano en los balcones...
Los sueños de los chiquillos
han dado frutos.

Van hacia Oriente de vuelta
a su reino confuso,
a reinar pensando
en Jesús.

¿Habéis oído hoy el corazón
madrugador de los niños?
¿Habéis notado el rastro de oro,
mirra, incienso?

Joan Maragall

CUATRO CANCIONES

MONTAÑA ABAJO

La vacada va bajando
poco a poco cencerreando,
que en el monte aprieta el frío
y ya siente añoranza el zagal.
¡Ah!

La vacada va bajando
y el mocoso la persigue
destejiendo una canción
de una chica y un pastor.
¡Ah!

One of the most joyful things
is to see the stars shine between the clouds.
Christmas gloom, you are not gloomy;
I see more in you than on a bright day.

Oh, night you are quietly passing;
Oh, you white clouds that pass by the stars;
Oh, you light which has no mystery;
Oh, Bethlehem gate, you are everywhere!

When you wish to give me more happiness
speak to me of cloudy Christmases,
and you will see me as a dreamy child,
who laughs at what he sees with eyes shut.

Joan Maragall
Translation: Paul Ambrose

THE THREE KINGS

They came by last night
and laid their hands on the balconies...
The little children's dreams
have set seed.

Eastwards they go returning
to their enigmatic kingdom,
to reign there thinking
of Jesus.

Did you notice the early
morning chorus of the children?
Did you notice the trail of gold,
myrrh, incense?

Joan Maragall
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

FOUR SONGS

DOWN THE MOUNTAIN

The cattle descend
slowly chiming
—the cold on the mountain is compelling
and the lad is impatient.
Ah!

The cattle descend
and the boy hurries them along
unraveling a song
about a girl and a shepherd.
Ah!

La vacada va baixant
i a muntanya va nevant!

Joan M. Guasch

[6] CAPVESPRE

Commu la tarda, amb fina tremolor,
en el cel clar, un espurneig d'estrella
que recullen els camps com la llavor
a dins del solc que va deixar la rella.

I d'una a l'altra banda del conreu
damunt l'amplada fecundada i blana
fa com una ombra púdica la veu,
que abriga i protegeix, d'una campana.

Josep M. López-Picó

[7] LA MORT DE BEBROS

Vora del Verdari Bebro's jeu ferit;
son cavall se'l mira, son cavall li diu:
«Alça't mon bon amo, munta'm i partim;
ja se'n van els altres costejant el riu»

Oh, mon cavall negre, no'ls puc pas seguir,
mes ferides sagnen, dec morir aquí.
Amb tes ferradures de claus d'argent fi,
cava'm una fossa, posa-m'hi al bell mig.

Pren les meves armes que mai s'han rendit.
du-les als meus pares que esperen llur fill.
Porta a ma estimada mon mocador fi,
tan bell punt el rebí plorà per mi.

Lírica popular grega
Traducció : Apel·les Mestres

[8] AIGÜES DE LA PRIMAVERA

Aigües de la primavera
que degoten pels jardins!
posades damunt les branques,
les gotes es tornen brins.

La vacada va bajando
y en el monte va nevando!

Joan M. Guasch

ATARDECER

Conmueve la tarde, con suave temblor,
en el cielo claro, un centelleo de estrella
que recogen los campos como la semilla
en el surco que dejó la reja.

Y de un lado a otro del cultivo
sobre la anchura fecundada y mullida
proyecta como una sombra púdica la voz,
que abriga y protege, de una campana.

Josep M. López-Picó

LA MUERTE DE BEBROS

Cerca del Verdari Bebro's yace herido;
su caballo le mira, su caballo le dice:
«Levántate mi buen amo, móntame y partamos;
ya se van los demás costejando el río».

Oh, mi caballo negro, no les puedo seguir,
mis heridas sangran, debo morir aquí.
Con tus herraduras de clavos de plata fina,
cava una fosa para mí, ponme justo en el medio.

Toma mis armas, que nunca se han rendido,
llévalas a mis padres, que esperan a su hijo.
Lleva a mi prometida mi pañuelo fino,
tan pronto como lo reciba llorará por mí.

Lírica popular griega
Traducción : Apel·les Mestres

AGUAS DE LA PRIMAVERA

¡Aguas de la primavera
que gotean por los jardines!,
puestas sobre las ramas,
las gotas se vuelven hebras.

The cattle descend
and snow falls on the mountain!

Joan M. Guasch
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

LATE EVENING

The evening is disturbed by a slight quiver,
in the clear sky, a star's spark
is caught by the fields like the seed
in the furrow left behind by the plough.

And from one side of the tilled field to the other
over its whole fertile, soft breadth,
like a modest shadow, the sheltering,
protecting tone of a bell.

Josep M. López-Picó
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

BEBROS' DEATH

Next to the Verdari, Bebro's lies wounded;
his horse looks at him, his horse speaks to him:
"Get up good master, mount me and let us go;
the others are leaving already, along the riverbank".

Oh, my black horse, I cannot follow them,
my wounds are bleeding, I must die here.
Using your shoes with their fine silver nails,
dig me a grave, place me in its centre.

Take my arms, which never surrendered,
carry them to my parents who await their son.
Take my fine scarf to my beloved,
when she receives it, she will cry for me.

Greek popular
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

WATERS OF SPRING

Waters of spring
dripping in the gardens!
placed on the branches,
the drops become threads.

Al cor de la fotja clara
tremolen els cels divins.
La neu ja s'és fosa tota
i baixa torrent endins;

ai fressa de les escumes
que mou el fullam dels pins!
Com ixen les flors novelles!
Com dringuen els dematins!

Al riu de les aigües noves
s'hi han posat tres molins:

«L'un molia or i plata.
l'altre perles i robins,
l'altre l'amor de les dames
per fer encativar els fadrins».

Josep Carner

En el corazón del charco claro
tiemblan los cielos divinos.
La nieve ya se ha fundido
y baja por el torrente;

iaiy, rumor de la espuma
que mueve las hojas de los pinos!
¡Cómo nacen las flores nuevas!
¡Cómo tintinean las mañanas!

En el río de aguas nuevas
han puesto tres molinos:

«Uno molia oro y plata,
el otro perlas y rubíes,
el otro el amor de las damas
para cautivar a los mozos».

Josep Carner

In the heart of the clear pool
the divine heavens quiver.
All the snow has melted
and runs into the freshet;

oh, the murmuring spume
that carries the pine needles!
How the spring flowers burst!
How the mornings tinkle!

The river's new waters
have three mills:

"One milled gold and silver,
another pearls and rubies,
and the last ladies' love
to enchant young men".

Josep Carner
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

[9] RONDALLA DEL BOU

El bou pesant, veient la gent
que tantes coses oferia,
diu que volia fer un present
al dolç Infant de l'Establa.

I quan minvà una mica el fred
—que l'Infantó ja no plorava—,
sortí amb pas lent, dins l'aire net,
sota la nit florida i blava.

Per donar a Deu pobre i humil
damunt la palla gloriosa,
vol abastar algun flam gentil
de l'estelada tremolosa.

Va caminar per fondes valls
i resseguia la carena.
Sent el clarí de tots els galls,
però ja du la rica ofrena.

Saltant de goig i bruelant,
amb doble joia rutilant
el bou baixà de la muntanya,
i s'oferia al dolç Infant
amb una estrella a cada banya

Marià Manent

EL CUENTO DEL BUEY

El buey pesado, viendo a la gente
que tantas cosas ofrecía,
dijo que quería hacer un presente
al dulce Niño del Portal.

Y cuando disminuyó un poco el frío
—el Niño ya no lloraba—,
salió con paso lento, en el aire limpio,
bajo la noche florida y azul.

Para dar a Dios pobre y humilde
sobre la paja gloriosa,
quiere atrapar alguna llama gentil
de la las estrellas temblorosas.

Caminó por profundos valles
y seguía la cresta.
Oye el clarín de todos los gallos,
pero ya lleva la rica ofrenda.

Saltando de gozo y mugiendo,
con doble alegría rutilante
el buey bajó de la montaña,
y se ofrecía al dulce Niño
con una estrella en cada cuerno.

Marià Manent

THE STORY OF THE BULL

The mighty bull, seeing the people
who were offering so many things,
said that it wanted to give a gift
to the gentle Infant of the Stable.

And when the cold lessened a little
—the Infant Child had ceased to cry—
It left slowly, into the clean air,
under the blue and efflorescent night sky.

To give to God poor and humble
on the glorious straw,
it wanted to reach a kindly light
from the trembling starlit sky.

It walked through deep valleys
and traversed the mountain ridge.
It heard the clarion call of the cockerels,
but it already had its gorgeous gift.

Leaping with joy and bellowing,
with a double brilliant jewel
the bull descended the mountain,
and offered itself to the gentle Infant
with a star on each horn.

Marià Manent
Translation: Paul Ambrose

[10] LA LLUM DE NADAL

Com la llumeta del fanal
que il·luminava l'establa;
així es desperta l'alegria
ara que ve Nadal.

Collíem, pel camí fonal,
uns galzerans, del foc enveja.
Així nostra ànima espurneja
ara que ve Nadal.

I si les pedres del portal
l'heura cobria amb fulla clara,
la llar serà més dolça encara
ara que ve Nadal.

Tomàs Garcés

LA LUZ DE LA NAVIDAD

Como la lucecita de la farola
que iluminaba el establo,
así despierta la alegría
ahora que llega la Navidad.

Recogíamos por el camino hondo
unos ruscós, del fuego envidia.
Así centellea nuestra alma
ahora que llega la Navidad.

Y si las piedras del portal
la yedra cubría con hoja clara,
el hogar será más dulce aún
ahora que llega la Navidad.

Tomàs Garcés

CHRISTMAS LIGHT

Like the light of the lamppost
that lit the stable
happiness comes to life
now that Christmas is coming.

Down the bottom path we collected
some holly to rival the fire
and so our souls glimmer
now that Christmas is coming.

And if the ivy at the entrance
covered the stones with light-green leaves
our home would be even more pleasant
now that Christmas is coming.

Tomàs Garcés
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

[11] CANÇÓ DE L'AMOR PRIMERA

Ai, amor primera, dolç defalliment,
paraula poruga sota les estrelles!
Cada ocell llençava el seu crit ardent
acariciant les teves orelles.
Ai, amor primera, dolç defalliment!

Cada ocell et deia: «Serà teu el món,
naixeran les flors a la teva vora».
Amb un batec d'ales la boirina es fon,
sota el lledoner la font ja no plora.
Cada ocell et deia: «Serà teu el món».

Amb una paraula tot canviarà.
misteri joiós de la vida. «Vine,
—et deia l'amor—, i dóna'm la mà».
Entre les herbetes del camí, camina.
Amb una paraula tot canviarà.

Ai, amor primera, llimoner florit,
llavi roig i fresc com una rialla!
amb el teu perfum sospira la nit,
la riera riu i l'arbrada calla.

Ai l'amor primera, llimoner florit!

Tomàs Garcés

CANCIÓN DEL AMOR PRIMERO

¡Ay, amor primero, dulce desfallecimiento,
palabra asustadiza bajo las estrellas!
Cada pájaro lanzaba su grito ardiente
acariciando tus orejas.
¡Ay, amor primero, dulce desfallecimiento!

Cada pájaro te decía: «Será tuyo el mundo,
nacerán las flores a tu vera».
Con un batir de alas la neblina se funde,
bajo el almezo la fuente ya no llora.
Cada pájaro te decía: «Será tuyo el mundo».

Tan sólo una palabra y todo cambiará,
misterio gozoso de la vida. «Ven
—te decía el amor—, y dame la mano».
Entre las hierbecillas del camino, camina.
Tan sólo una palabra y todo cambiará.

¡Ay, amor primero, limonero en flor,
labio colorado y fresco como una sonrisa!
Con tu perfume suspira la noche,
el torrente ríe y la arboleda calla.

¡Ay, amor primero, limonero en flor!

Tomàs Garcés

A SONG OF FIRST LOVE

Oh, first love, sweet weakness.
unnerving word under the stars!
Each bird let go its impassioned cry
caressing your ears.
Oh, first love, sweet weakness!

Each bird said to you: "The world will be yours,
the flowers will spring up around you".
The mist is raised by the wings beating,
the spring below the nettle-tree no longer weeps.
Each bird said to you: "The world will be yours".

With one word, all will change,
joyful mystery of life. "Come"
said love to you "give me your hand".
Walk between the plants lining the path,
with one word, all will change.

Oh, first love, flowering lemon tree,
fresh red lip like a smile!
The night sighs for your perfume,
the stream laughs and the copse is silent.

Oh, first love, flowering lemon tree!

Tomàs Garcés
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

[12] DESSOBRE LA TERRA DURA

Dessobre la terra dura
anava fent ma dreuera.
Passava el vent, sorollant
les canyes de la riera;
el vern era sense fulles
i seca la ginestera.

A la vora del camí
hi havia la casa clara,
oberta com un germà
i tèbia com una mare.
Jo duia closos els ulls
i feia d'esma la passa.

A la vora del camí
hi havia la bona herba,
el corriol amagat
i el dring suau de l'esquella.
Un ocell ratllava el cel
i ni el sentia ni el veia.

Però m'has donat la mà,
amiga, i el cor s'enjoia:
damunt la vinya s'ha alçat,
en ample vol, una alosa;
el sol és dolç com la mel
i a l'arbre li ha nascut ombra.

Tomàs Garcés

SOBRE LA TIERRA DURA

Yo iba haciendo mi camino
sobre la tierra cansada.
Pasaba el viento que hacía
sonar las cañas. Estaba
sin hojas el abedul
y agostada la retama.

A la vera del camino
una casa clara había,
abierto como un hermano
y como una madre tibia.
Yo, que llevaba los ojos
cerrados, a tientas iba.

A la vera del camino
estaba la buena hierba,
la voz suave de la esquila
y la retirada senda.
Un ave rasgaba el cielo
sin que yo me diera cuenta.

Pero me has dado la mano:
mi corazón se alborozaba.
Sobre la viña se alza
en amplio vuelo una alondra;
como miel es dulce el sol
y al árbol le nace sombra.

Tomàs Garcés

ACROSS THE HARD EARTH

I took a shortcut
across the hard earth.
The wind passed noisily
through the reeds of the streams;
the alder was leafless
and the broom dry.

There was a light-coloured house
next to the pathway,
open as a brother
and warm as a mother.
I had my eyes closed
and walked mechanically by.

There was good grass
next to the path,
the ortolan was hidden there
and the cowbell's gentle ring.
A bird crossed the sky
but I neither saw nor heard it.

But, my friend, you took my hand,
and my heart filled with joy:
a lark took off in full flight
above the vineyard;
the sun is sweet as honey
and now the tree casts a shadow.

Tomàs Garcés
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

[13] CEIÑO DA MIÑA ALDEA

Ceiño da miña aldea
non te enloites de pesar,
guinda as mortaxas do inverno
e viste as galas do vran

E certo que vou pra lonxe,
pero a tua craridá
guardadiña nos meus ollos
connmigo vai!

Non chores, nena, non chores,
que non tes por qué chorar:
O va cariño e unha pomba
que sempre volve ó pombal.

E certo que vou pra lonxe,
pero do peito no altar
lua imaxen adourada

CIELITO DE MI ALDEA

Cielito de mi aldea
no te enlutes de pesar,
arroja las mortajas del invierno
y viste las galas del verano.

Es cierto que me voy lejos,
pero tu claridad
guardadita en mis ojos
¡connmigo val

No llores, niña, no llores,
no tienes por qué llorar.
El cariño, hecho paloma,
siempre vuelve al palomar.

Es cierto que me voy lejos,
pero en mi pecho hecho altar,
tu imagen siempre adorada

SKY OF MY VILLAGE

Sky of my village
do not mourn in sadness,
throw off the shrouds of winter,
put on your summer attire.

Yes, I am going far away,
but, stored within my eyes,
your clear light
travels with me!

Do not weep, girl, do not weep,
you have nothing to weep about.
Love departs like a dove,
always returning to the dovecote.

Yes, I am going far away,
but, in the temple of my breast,
your cherished image

conmigo vai!

Ramón Cabanillas

[14] JOC

Si veiessis el blau fumerol
adormit a la vella teulada,
¿em diries quants rostres hi ha
en el clar borrisol de la flama?

Si un vaixell, en el trèmul matí,
de les lloses del moll se separa,
¿no sabries, per l'ombra que es mou,
els adéus que bateguen en l'aire?

I si un trot fugitiu deixondí
els camins esvaïts de la tarda,
per l'espurna que fan els cavalls
endevines els ulls de la dama?

Tomàs Garcés

[15] PLANY

Finit son cant, sola i bella
així parla la donzella,

ara que el dia es deixonda
i els ocells deixen la fronda:

«Per què ma joia, Senyor,
no és joia, sinó dolor?»

Passen moments de ventura
que l'ànima es transfigura.

Sota l'oblit benestant
l'esperit es torna cant.

Més l'esperit emmudeix,
Senyor, si ningú l'oeix.

De tan intensa alegria
em sobta la melangia».

Finit son cant, sola i bella
així parla la donzella,

¡conmigo va!

Ramón Cabanillas

JUEGO

Si vieras el tenue humo azul
dormido en el viejo tejado,
¿me dirías cuantos rostros hay
en el claro reflejo de la llama?

Si un barco, en la trémula mañana,
de las losas del muelle se separa,
¿no sabrías, por la sombra que se mueve,
los adioses que laten en el aire?

Y si un trotar fugitivo despertó
los caminos disipados de la tarde,
por la chispa de los caballos
¿adivinas los ojos de la dama?

Tomàs Garcés

LAMENTO

Acabado su canto, sola y bella,
así habla la doncella,

ahora que el día despierta
y los pájaros dejan la fronda:

«¿Por qué mi gozo, Señor,
no es gozo, sino dolor?»

Pasan momentos de dicha
en los que el alma se transfigura.

Bajo el olvido acomodado
el espíritu se convierte en canto.

Mas el espíritu enmudece,
Señor, si nadie lo escucha.

De tan intensa alegria
me sorprende la melancolía».
Acabado su canto, sola y bella,
así habla la doncella,

travels with me!

Ramón Cabanillas
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

A GAME

If you had seen the blue smoke
lying on the old roof.
would you tell me how many faces
the clear fluff of the fire has?

If a ship leaves the pier's stones behind
in the first light of dawn,
would the moving silhouette not tell you
of the farewells that filled the air?

If a fugitive trot enlivens
the vanishing evening roads,
would the hoofprints of the horses
not reveal the lady's eyes to you?

Tomàs Garcés
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

PLAINT

The song over, alone and beautiful
the damsel speaks thus,

now that the day brightens
and the birds leave the branch:

"Lord, why is my joy
not joy but pain?

Moments of luck go by
in which the soul is transfigured.

Below the goodly forgetfulness
the spirit becomes song.

Rather, the spirit falls silent,
Lord, if nobody hears it.

So great was the happiness
that this melancholy surprises me.

The song over, alone and beautiful
the damsel speaks thus,

ara que el dia es deixonda
i els ocells deixen la fronda;

«Per què ma joia, Senyor,
no és joia, sinò dolor?»

Joan Arús

ahora que el día despierta
y los pájaros dejan la fronda:

«¿Por qué mi gozo, Señor,
no es gozo, sino dolor?»

Joan Arús

now that the day brightens
and the birds leave the branch:

“Lord, why is my joy
not joy but pain?”

Joan Arús
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

[16] JA NO SERÀS MAI MÉS RECORD

Ja no seràs mai més record...

Ara ets present, viva, en l'albada de cada somni,
i ets el nord de cada gest i cada onada.

Ja no seràs mai més record...

Ja no seré mai més cristall, lluny dels teus ulls,
ni mar quieta on cada estel trobà mirall i port de pau.

Ja no seràs mai més record...

La llum perfecta del teu esguard i dels teus ulls
em farà pur l'íntim paisatge.

Ja no seràs mai més record...

Ja no seràs mai més d'uns ulls, ni d'un mirall,
ni d'una imatge: meva només.
Del pensament presoner teu, de tu vivent.

Ja no seràs mai més record...

Josep Janés

YA NUNCA MÁS SERÁS RECUERDO

Ya nunca más serás recuerdo...

Ahora estás presente, viva en la aurora de cada sueño
y eres el norte de cada gesto y cada ola

Ya nunca más serás recuerdo...

Ya nunca más seré cristal, lejos de tus ojos,
ni mar quieta donde cada estrella encontró espejo y puerto de paz

Ya nunca más serás recuerdo...

La luz perfecta de tu mirada y de tus ojos
me hará puro el íntimo paisaje

Ya nunca más serás recuerdo...

Ya nunca más serás de unos ojos, ni de un espejo,
ni de una imagen: sólo mía
Del pensamiento prisionero tuyo, que viene de ti

Ya nunca más serás recuerdo...

Josep Janés

YOU WILL BE A MEMORY NO LONGER

You will be a memory no longer...

Now you are present, alive in the dawning of each dream
and you are the lodestar of each gesture and each wave

You will be a memory no longer...

I will be crystal no more, far from your eyes,
nor a calm sea where each star finds a mirror and haven

You will be a memory no longer...

The perfect light of your glance and your eyes
make the intimate scenery pure for me.

You will be a memory no longer...

You will no longer belong to those eyes, or mirror,
or image: mine only.
To the thought captive of you, coming from you

You will be a memory no longer...

Josep Janés
Translation: Paul Ambrose

[17] CANÇÓ DE L'ÚNIC CAMÍ

Mira el mar de color blau
i la vela tota blanca:
anem-hi tots dos que allà
hi regna la benaurança.

Mes ai!, que en ser-hi arribats
el desengany ens fiblava:
ni vela ni blava mar!
il·lusió, on ets anada?

No és en terra ni en mar blau
la il·lusió que somniàvem,
només viu en nostres cors,

CANCIÓN DEL ÚNICO CAMINO

Mira el mar de color azul
y la vela toda blanca:
Vayamos ambos que allí
reina la bienaventuranza.

Mas, ay, al llegar
el desengaño nos hería:
¡ni vela ni mar azul!
¿Ilusión, adónde has ido?

No está en tierra ni en mar azul
la ilusión que soñábamos,
sólo vive en nuestros corazones,

SONG FOR THE ONLY ROUTE

See the blue sea
and the white of the sail:
we are both going to the place
where happiness reigns.

How we were disillusioned
when we arrived there:
neither sail nor blue sea.
Hope, where have you gone?

The hope that we had dreamed
is not on land nor on the blue sea,
it dwells in our hearts alone,

si som dos, l'un per a l'altre.

Tomàs Roig i Llop

si somos dos, el uno para el otro.

Tomàs Roig i Llop

if we are two, for each other.

Tomàs Roig i Llop
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

LÍRICA CATALANA

[18] ADVENT

Sota el ras fred la llavor va formant-se,
terra morada color d'Advent.

Passen els vents, i el silenci del vent
vibra sonor de desig i d'esperança.

D'una gran pau es dilata l'anhel
d'on es recull el repòs de l'anyada.

Oh nit que escoltes! S'atansa l'albada
que et porta el Crist com rosada del cel!

Josep M. López-Picó

ADVIENTO

Bajo el intenso frío la semilla va formándose,
tierra morada, color de Adviento.

Pasan los vientos y su silencio
vibra sonoro de deseo y de esperanza.

De una gran paz se dilata el anhelo,
donde se recoge el reposo de la cosecha.

¡oh, noche que escuchas! Se acerca el alba
que te trae a Cristo como rocío del cielo.

Josep M. López-Picó

CATALAN LYRICS

ADVENT

Below the cold land the seed is forming,
the earth is purple, colour of Advent.

The winds blow past and the silence of the wind
is a vibrant sound of desire and hope.

Out of this great peace spreads the wish,
wherein the season's rest is collected.

Oh! the night listens, the dawn that Christ
brings like the dew from heaven draws nigh!

Josep M. López-Picó
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

[19] COMIAT

El temps es curt; la joia breu.
Passa l'amor i obres la porta.
Passa de llarg: és tard, adéu.
Damunt tos anys queia la neu:
qui et feia adéu és una fulla morta.
El temps és curt i és breu el dol.
Torna l'amor: el vent espolsa la neu d'ahir.
El teu cor vol no recordar.
I un raig de sol damunt l'oblit és com damunt la molsa.

Josep M. López-Picó

DESPEDIDA

El tiempo es corto, el gozo breve.
Pasa el amor y abres la puerta.
Pasa de largo: es tarde, adiós.
Sobre tus años caía la nieve,
quien te decía adiós es una hoja muerta.
El tiempo es corto y es breve el luto.
Vuelve el amor, el viento sacude la nieve de ayer.
Tu corazón no quiere recordar.
Y un rayo de sol sobre el olvido es como sobre el musgo.

Josep M. López-Picó

FAREWELL

Time is short, joy brief.
Love passes and you open the door.
It passes by: it is late, farewell.
On top of the years, fell the Snow,
it was a dead leaf that said farewell.
Time is short and sorrow is brief.
Love returns, the wind sweeps yesterday's snow away.
Your heart does not want to remember.
And a sunbeam shines on forgetfulness as though on moss.

Josep M. López-Picó
Translation: Colm de Búrca
(From Columna Musica)

[20] L'INFINIT

Deixeu-me anar tot sol entre la nit,
jo mateix no sé el mal que me turmenta;
però deu ésser el mal de l'infinít.
Tinc l'ànima encongida i malcontenta.

Deixeu-me travessar el bosc ennegrit,
seguint la meua ruta a la palpena.
Oh! silenci, m'estrenys contra el teu pit!
com un abraç molt tebi vas cloent-te.

EL INFINITO

Dejadme ir solo en la noche.
yo mismo no se qué mal me atormenta,
pero debe ser el mal del infinito.
Tengo el alma encogida y malcontenta.

Dejadme cruzar el bosque ennegrecido
siguiendo mi ruta a tientas.
¡Oh, silencio, me estrechas contra tu pecho!
como un abrazo muy tibio te vas cerrando.

INFINITY

Let me go alone through the night,
not even I know what ill ails me,
but it must be the illness of infinity.
My soul is shriveled and downcast.

Let me pass through the dark wood
following my trail blindly.
Oh, silence, you have hugged me to your chest!
you hold me in a very timid embrace.

Pels camps, pel bosc, de cara a l'ample mar
 pensa mon cor: ací és la meva llar;
 estels germans, fecunda mare terra,
 quan finirà el neguit de dintre meu?

L'estel va a reposar al llom de la serra,
 jo quan reposaré en la pau de Déu?

Rossend Llates

[21] LES CAMPANES DE PALAU

Les campanes de Palau,
 qui les branda? qui les mena?
 La volada, cel amunt,
 qui la lliga i la dispersa?

Per què es mou el gira-sol?
 Qui teixia la pinassa?
 Buguenvíl·lea i gessamí,
 per què mesclen flors i rama?

Manllevava els seus colors
 a l'eruga la cardina?
 I la serp del xuclamel,
 per què lliga la bardissa?

La rosada, com s'adorn
 en un fons de campaneta?
 Les campanes de Palau,
 qui les branda? qui les mena?

Tomàs Garcés

[22] L'HORA DE L'ALBA

Donem-nos la mà,
 és l'hora de l'alba.
 Donem-nos la mà,
 que l'ombra se'n va.

Deserta, rosada,
 la pau del matí.
 Amb l'última estrella
 clareja el camí.

La porta és oberta
 i el cor se n'hi va.
 És l'hora de l'alba,
 donem-nos la mà.

Por los campos, por el bosque, de cara al ancho mar
 piensa mi corazón: aquí está mi hogar;
 estrellas hermanas, fecunda madre tierra,
 ¿cuando terminará mi profunda ansiedad?

La estrella va a descansar al lomo de la sierra,
 ¿cuándo descansaré yo en la paz de Dios?

Rossend Llates

LAS CAMPANAS DE PALACIO

Las campanas de palacio,
 ¿quién las voltea?, ¿quién las guía?
 La bandada, cielo arriba,
 ¿quién la une y la dispersa?

¿Por que se mueve el girasol?
 ¿Quién teje el borrajo?
 Bugarvilla y jazmín,
 ¿por qué mezclan flores y ramas?

¿Acaso adopta los colores
 de la oruga el jilguero?
 Y la serpiente de la madre selva,
 ¿por qué ata el zarzal?

El rocío, ¿cómo se duerme
 en un fondo de campanillas?
 Las campanas de Palacio,
 ¿quién las voltea?, ¿quién las guía?

Tomàs Garcés

LA HORA DEL ALBA

Démonos la mano,
 es la hora del alba.
 Démonos la mano
 que la sombra se va.

Despierta, rocío,
 la paz de la mañana,
 con la última estrella
 clarea el camino.

La puerta está abierta
 y el corazón va hacia ella.
 Es la hora del alba,
 démonos la mano.

In the fields, in the wood, facing the broad sea
 my heart thinks: this is my home;
 brother stars, fertile mother earth,
 when will my anxiety end?

The star goes to rest on the mountain slope,
 when shall I rest in the peace of the Lord?

Rossend Llates
 Translation: Colm de Búrca
 (From Columna Musica)

THE PALACE BELLS

Who tolls, who conducts
 the Palace bells?
 Who gathers and who scatters
 the flock up in the sky?

Why does the sunflower move?
 Who wove the pine needles?
 Why do bougainvillea and jasmine
 combine flowers and branches?

Did the goldfinch borrow
 its colours from the caterpillar?
 And why does the snaky honeysuckle
 bind the briars together?

How is it that the dew sleeps
 in the bottom of the campanula?
 Who tolls, who conducts
 the Palace bells?

Tomàs Garcés
 Translation: Colm de Búrca
 (From Columna Musica)

DAWN IS BREAKING

Let us hold hands,
 dawn is breaking.
 Let us hold hands,
 night is away.

Desolate, dew,
 the peace of morning,
 with the last star
 lighting the way.

The door is open
 and the heart goes in.
 Dawn is breaking,
 let us hold hands.

Deixarem la prada,
passarem el riu.
En tendres cabanes
fumeja el caliu.

Ens crida la vida
muntanyes enllà.
És l'hora de l'alba,
donem-nos la mà.

Pardals i cardines
aixequen el vol,
les vinyes més altes
verdegen al sol.

Si mires enrere,
t'enlluernarà.
Com el primer dia
donem-nos la mà,

És l'hora de l'alba.
Donem-nos la mà,
que l'ombra se'n va.

Tomàs Garcés

Dejaremos el prado,
cruzaremos el río.
En tiernas cabañas
humea el rescoldo.

Nos llama la vida
más allá de las montañas.
Es la hora del alba,
démonos la mano.

Gorriones y jilgueros
levantan el vuelo,
los viñedos más altos
verdean al sol.

Si miras atrás
te deslumbrará.
Como el primer día,
démonos la mano.

Es la hora del alba.
Démonos la mano,
que la sombra se va.

Tomàs Garcés

All songs translated into spanish by Laura Martínez except #12
translated by J. Ortega Costa and #1,9,16 by Xavier Calsamiglia

Permission from Columna Musica (all songs except #1,9,16)